

*Limite*. ISSN: 1888-4067  
Vol. 10.1, 2016, pp. 9-12

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 10.1 / 2016



2016

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** - Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** - María Luísa Leal / Iolanda Ogando González [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

M<sup>a</sup> Jesús Fernández García (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Carlos Cunha (Universidade do Minho)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09

I.S.S.N.: 1888-4067

Imprime: Gráficas Biblos S.A. Tfno. 927 225 728

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 10.1 – 2016

*Varição Dialetal e História da Língua Portuguesa*

Coord. Paulo Osório



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 10.1 – 2016

## *Variação Dialetal e História da Língua Portuguesa*

### SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Paulo Osório</b> – Nota Introdutória. Variação Dialetal e História da Língua Portuguesa	9-11
<b>Lisete Gaspar / Paulo Osório</b> – A Estrutura Atributiva e os Tipos de Posse no <i>Leal Conselheiro</i> de D. Duarte: um Estudo de Sintaxe histórica	13-39
<b>Fortunato Castro Piñas</b> – Más noticias sobre el pronombre enclítico al participio en la lengua del valle de Jálama o <i>Xálima</i>	41- 62
<b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – Conservação de léxico comum entre galego e português do norte: limites entre vocabulário padrão e vocabulário dialetal	63-84
<b>Fernando Brissos</b> – Portugal: a cidade e o interior. I – Centro-sul	85-106
<b>Fabio Scetti</b> – Variación dialectal de la lengua portuguesa. Evolución de la lengua portuguesa en un contexto de migración: la “comunidade portuguesa” de Montreal	107-119

### Varia

<b>Teresa Araújo</b> – O espelho da «saudade de conversar contigo» (cartas de Sophia a J. de Sena)	123-135
<b>Carlos Nogueira</b> – A poesia de Liberto Cruz: arte e comunicação	137-163
<b>Ana Paula Arnaut</b> – <i>O Fotógrafo e a Rapariga</i> (Mário Cláudio): o labirinto da biografia das paixões	165-178
<b>Amélia Maria Correia</b> – Camões no cânone escolar. Paradigmas e leituras(s)	179-199

### Reseñas /recensões

<b>T. F. Earle</b> – António Ferreira, <i>Castro</i> , ed. org. por Marfa Rosa Álvarez Sellers, 2000	203-204
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> – Jorge Bastos da Silva, <i>Tradução e Cultura Literária. Ensaios sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal</i> , 2014	205-207
<b>Maria do Rosário Cunha</b> – Eça de Queirós, <i>O Mistério da Estrada de Sintra</i> , edição crítica de Ana Luísa Vilela, 2015.	207-210
<b>Marfa Eugénia Pedrosa Casares</b> – Carlos Reis, <i>Pessoas de Livro</i> .	

<i>Estudos Sobre a Personagem, 2015</i>	211-213
<b>Maria Graciete Besse – Lídia Jorge, <i>O Amor em Lobito Bay</i>, 2016</b>	214-216
<b>Normas de publicação / Normas de publicação</b>	217-221

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 10.1 – 2016

## *Dialectal variation and History of the Portuguese Language*

### SUMMARY

- Paulo Osório** – Introductory note. Dialectal variation and History of the Portuguese Language 9-11
- Lisete Gaspar / Paulo Osório** – The Attributive Structure and the Types of Possession in *Leal Conselheiro* by D. Duarte: a Study in Historical Syntax 13-39
- Fortunato Castro Piñas** – New Remarks on the Attachment of Pronoun and Participle in the Language of Jálama or *Xálama* 41-62
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Conservation of a Common Lexicon Between Galician and Northern Portuguese: Limits Between Standard Vocabulary and Dialectal Vocabulary 63-84
- Fernando Brissos** – Portugal: the City and the Inland. I – The Center-south 85-106
- Fabio Scetti** – Dialectal Variation of the Portuguese Language. Evolution of the Portuguese Language in the Context of Migration: the “*comunidade portuguesa*” of Montreal 107-119

### Varia

- Teresa Araújo** – The Mirror of the «*saudade de conversar contigo*» (Sophia letters to J. de Sena) 123-135
- Carlos Nogueira** – The Poetry of Liberto Cruz: Art and Communication 137-163
- Ana Paula Arnaut** – *O Fotógrafo e a Rapariga* (Mário Cláudio): The Labyrinth of the Biography of Passions 165-178
- Amélia Maria Correia** – Camões in the School Canon. Paradigms and Reading(s) 179-199

### Book reviews

- T. F. Earle** – António Ferreira, *Castro*, ed. by Marfa Rosa Álvarez Sellers, 2000 203-204
- Xosé Manuel Dasilva** – Jorge Bastos da Silva, *Tradução e Cultura Literária. Ensaio sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal*, 2014 205-207

<b>María do Rosário Cunha – Eça de Queirós, <i>O Mistério da Estrada de Sintra</i>, ed. by Ana Luísa Vilela, 2015</b>	207-210
<b>María Eugénia Pedrosa Casares – Carlos Reis, <i>Pessoas de Livro. Estudos Sobre a Personagem</i>, 2015</b>	211-213
<b>María Graciete Besse – Lúdia Jorge, <i>O Amor em Lobito Bay</i>, 2016</b>	214-216
<b>Standards of publication</b>	218-221



*Reseñas*

---

*Recensões críticas*



**Carlos Reis, *Pessoas de Livro. Estudos Sobre a Personagem*, 2015, 185 pp.**

María Eugenia Pedrosa Casares  
Universidad de Extremadura  
eugenpedcas@gmail.com

El estudio del personaje es un tema que provoca varios interrogantes a los críticos y teóricos de la literatura, sobre todo cuando se trata de hablar sobre los diferentes métodos de construcción del mismo. Por ello supone una categoría que ha suscitado y continúa suscitando diferentes trabajos. Solo en el ámbito académico portugués podrían citarse *Figuras de Ficção*, coordinado por el propio Carlos Reis, que reúne un conjunto de artículos sobre figuración ficcional, o *A Construção da Personagem Romanesca* de Cristina da Costa Vieira en que se presentan y desarrollan los distintos procesos de construcción del personaje en la novela.

Desde el año 2012, Carlos Reis dirige el proyecto de investigación "Figuras de Ficção" en el Centro de Literatura Portuguesa de la Universidad de Coímbra. Junto con otros investigadores de la materia, desarrolla el estudio sobre los personajes literarios, centrándose en sus modos de existencia ficcional y paraficcional y en sus figuraciones. Los trabajos que se realizan en el grupo de investigación liderado por Carlos Reis nos presentan una serie de figuraciones realistas basadas no sólo en la creación artística de las figuras, sino también en compuestos semánticos y visiones culturales. Fruto de estos trabajos, a parte de varios seminarios, artículos y workshops, también tenemos la suerte de contar con un blog de libre consulta ([www.figurasdaficcao.wordpress.com](http://www.figurasdaficcao.wordpress.com)) que se va formando poco a poco, con la creación, lenta pero no pausada, de la versión online y en libro del *Dicionário de Personagens da Ficção Portuguesa*, y con el presente trabajo de la autoría del propio Carlos Reis, *Pessoas de Livro. Estudos sobre a Personagem*.

En esta obra se recogen varios artículos en que el autor desarrolla diferentes estudios sobre los personajes, su construcción, figuraciones, métodos de creación, etc. Dividido en siete capítulos, Carlos Reis nos muestra procesos teóricos aplicados a varios casos prácticos, como sucede en el capítulo uno en el que nos presenta cuestiones de figuración en relación a personajes de novelas del realismo literario de Flaubert o de Eça de Queirós, como *Madame Bovary* o el cuento *Singularidades de uma Rapariga Loura*. Los

*Limite*, vol. 10.1, 201-216

personajes son analizados partiendo de varias nociones teóricas relativas a los procesos de construcción de esta categoría narratológica, que el propio Carlos Reis plantea, como “a dimensão funcional propia, [...] a dimensão representacional da descrição, [...] a dimensão narratológica da descrição da personagem” (p. 17-18). Nos presenta, además, otras teorías y métodos más recientes como la creación de sistemas tecnológicos, en concreto un software, el FACES ID, empleado en las clases de literatura que retrata los personajes a partir del imaginario de los estudiantes, es decir, crea los personajes a partir de la imaginación dando como resultado un “retrato robot” parecido a los utilizados en las investigaciones policiales.

Continúa de un modo teórico en el capítulo dos que tal y como dice el autor, trata de combinar dos enfoques al abordar el personaje novelesco desde la historia de la literatura y la teoría de análisis del personaje: “[...] procuro conjugar dois campos de análise: o da história literaria, enquanto disciplina antiga, já renovada e agora revisitada; o da teoria e análise da personagem, entendendo-se que esta categoria da narrativa indiretamente pode ser (e tem sido) objeto de atenção da história literaria, [...]” (p. 43).

Otros estudios más prácticos y basados en los trabajos realizados en el proyecto de investigación son los capítulos tres, en que estudia las figuraciones del personaje realista en obras como *Os Maias*, *O Primo Basílio* o *La Regenta*, el capítulo cuatro, en el que reflexiona de manera personal sobre los trabajos anteriores llevados a cabo en el propio proyecto dirigido por él; el capítulo cinco donde nos hace pensar sobre la supervivencia de estos personajes en la realidad y en la propia literatura o sobre la construcción de personajes históricos reales con “toques” personales creados en las historias de los propios autores de las novelas, como es el caso del capítulo seis.

Personajes “míticos” que son héroes para nosotros, ya sean por sus hazañas o por el cariño que les tenemos, esos personajes reales, del día a día, están presentes en el capítulo séptimo en el que se trata la fenomenología del héroe deportivo recreando un poco su infancia, sus ídolos y presentándonos a los superhéroes de ahora, esos que defienden a “capa y espada” el escudo de su equipo de fútbol, la bandera de su selección, sudan la camiseta para conseguir un triunfo y, si cometen un mínimo error, también llegan a morir en combate para el resto de su carrera deportiva. Especial mención merecen para el autor “os guarda-redes”, los porteros que defienden la portería de

todos cuanto a ella llegan, sobre todo, de ese personaje redondo que si cruza la meta, se convierte en héroe, dejando al portero en un segundo y mal lugar: el del antihéroe: “Que o guarda-redes erra muitas vezes, é sabido. Afinal de contas e para todos os efeitos, se ele é o primeiro que ataca é também ele o último que defende. [...] lá está ele sempre. Diferente dos outros, elegante, carismático e distante. O héroi guarda-redes. O autêntico “special one”. (p. 184).

Este libro nos aporta nuevos estudios centrados en la ficcionalidad y la figuración que nos ayudan a estudiar con más detalle las construcciones de los personajes novelescos, la figura narrativa que, como un diamante, se pule a partir de diferentes procesos semánticos e imaginativos por parte del autor y del lector. Al formar parte de un proyecto de investigación, este libro nos aporta también otras herramientas creadas en el mismo, como es un diccionario o el blog que recoge todos los estudios realizados por los diferentes investigadores que trabajan sobre este tema dentro del proyecto.

Es de gran utilidad este libro para los que trabajamos la figuración y la construcción de personajes, además de por la aportación bibliográfica sobre este tema, por los estudios prácticos que Carlos Reis nos presenta sobre novelas de gran importancia en la historia de la literatura y sobre personajes que son muy conocidos por todos, tanto que no solo forman parte de nuestro canon literario y que son modelo a seguir, sino también de nuestras vidas, a parte de los autores ya mencionados, personajes como Ana Ozores de *La Regenta* de Clarín, o *El Quijote* de Cervantes. Resulta muy útil este material por la nueva forma de tratar a los personajes, ya no sólo desde la construcción semántica, sino también desde la construcción imaginaria y también sociocultural que aportan más realidad a esos personajes ficcionales que en muchas ocasiones caracterizamos de héroes, y a esos héroes reales que protagonizan las historias de nuestro día a día.

Realmente todos somos personajes reales y ficcionales al mismo tiempo. Todos somos un conjunto de descripciones personales basadas en lo que nosotros vemos y en lo que otros ven en nosotros. Somos procesos de construcción semántica, cultural, imaginaria..., figuraciones que, según la situación en la que nos encontremos, podemos adoptar unas características u otras pero todas diferentes según la persona que nos esté describiendo.